

# EUCARISTÍA

**25 de diciembre 2020**  
**Misa del día de Navidad**



**Y la Palabra se hizo carne, y acampó entre nosotros,  
y hemos contemplado su gloria.**

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>



## Villancico de entrada...

**Sacerdote/** En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Todos:** Amén

**S./** La paz y el amor de Dios, nuestro Padre, que se ha manifestado en Cristo, nacido para nuestra salvación, estén con todos vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

**Priester/** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Alle:** Amen

**P./** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**Alle:** Und mit deinem Geiste.

## Pregón de Navidad

Os anunciamos, hermanos, una buena noticia, una gran alegría para todo el pueblo; escuchadla con corazón gozoso:

Habían pasado miles y miles de años desde que, al principio, Dios creó el cielo y la tierra e hizo al hombre a su imagen y semejanza; y miles y miles de años desde que cesó el diluvio y el Altísimo hizo resplandecer el arco iris, signo de alianza y de paz.

**Todos:** Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

**Alle:** Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Cerca de dos mil años después de que Abrahán, nuestro padre en la fe, dejó su patria; 1250 años después de que los israelitas, guiados por Moisés salieran de Egipto; mil años después de la unción de David como rey; en el año 752 de la fundación de Roma; en el año 42 del imperio de Octavio Augusto, mientras sobre toda la tierra reinaba la paz, hace 2020 años...

**Todos:** Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

**Alle:** Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Hace 2020 años, en Belén de Judá, pueblo humilde de Israel, ocupado entonces por los romanos, en un pesebre, porque no tenían sitio en la posada, de María virgen, esposa de José,

de la casa y familia de David, nació Jesús,  
Dios eterno, Hijo del eterno Padre y hombre verdadero,  
llamado Mesías y Cristo, que es el Salvador que la humanidad esperaba.

**Todos:** Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que  
ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo;  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha  
del Padre, ten piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén

### Oración colecta

**S./** Oh Dios, que estableciste  
admirablemente la dignidad del  
hombre y la restauraste de modo  
aún más admirable, concédenos  
compartir la divinidad de aquel  
que se dignó participar de la  
condición humana. Por nuestro

**Alle:** Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,  
denn gross ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: nimm an unser Gebet;  
du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen

### Tagesgebet

**P./** Allmächtiger Gott, du hast den  
Menschen – in seiner Würde  
wunderbar erschaffen und noch  
wunderbarer wiederhergestellt.  
Lass uns teilhaben an der Gottheit  
deines Sohnes, der unsere  
Menschennatur angenommen hat.

Señor Jesucristo.  
(**Todos:** Amén)

**PRIMERA LECTURA**  
**Lectura del profeta Isaías**

52, 7-10

¡Qué hermosos son sobre los montes los pies del mensajero que proclama la paz, que anuncia la buena noticia, que pregona la justicia, que dice a Sión: "Tu Dios reina!"

Escucha: tus vigías gritan, cantan a coro, porque ven cara a cara al Señor, que vuelve a Sión.

Romped a cantar a coro, ruinas de Jerusalén, porque el Señor ha consolado a su pueblo, ha rescatado a Jerusalén.

Ha descubierto el Señor su santo brazo a los ojos de todas las naciones, y verán los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios.

**Palabra de Dios**

**Todos:** Te alabamos, Señor

**SALMO:** 97, 1bcde.2-3ab.3cd-4.5-6

**R/ Los confines de la tierra han contemplado la victoria de nuestro Dios.**

Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas.

Su diestra le ha dado la victoria su

Er, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

**ERSTE LESUNG**  
**Lesung aus dem Buch Jesaja.**

52, 7-10

Wie willkommen sind auf den Bergen die Schritte des Freudenboten, der Frieden ankündigt, der eine frohe Botschaft bringt und Heil verheißt, der zu Zion sagt: Dein Gott ist König.

Horch, deine Wächter erheben die Stimme, sie beginnen alle zu jubeln. Denn sie sehen mit eigenen Augen, wie der Herr nach Zion zurückkehrt.

Brecht in Jubel aus, jauchzt zusammen, ihr Trümmer Jerusalems! Denn der Herr hat sein Volk getröstet, er hat Jerusalem erlöst.

Der Herr hat seinen heiligen Arm vor den Augen aller Nationen entblößt und alle Enden der Erde werden das Heil unseres Gottes sehen.

**Wort des lebendigen Gottes**

**Alle:** Dank sei Gott

**PSALM:** 98 (97), 1.2-3b.3c-4.5-6

**Kv: Alle Enden der Erde sehen das Heil unsres Gottes.**

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er hat wunderbare Taten vollbracht! Geholfen hat ihm seine Rechte und sein heiliger Arm. (**Kv**)

Der Herr hat sein Heil bekannt gemacht und sein gerechtes Wirken

santo brazo. **R/**

El Señor da a conocer su victoria,  
revela a las naciones su justicia:  
se acordó de su misericordia y su  
fidelidad en favor de la casa de  
Israel. **R/**

Los confines de la tierra han  
contemplado la victoria de  
nuestro Dios.

Aclama al Señor, tierra entera,  
gritad, vitoread, tocad. **R/**

Tocad la cítara para el Señor,  
suenen los instrumentos:  
con clarines y al son de trompetas  
aclamad al Rey y Señor. **R/**

## **SEGUNDA LECTURA**

### **Lectura de la carta a los Hebreos**

1, -6

En muchas ocasiones y de muchas  
maneras habló Dios antiguamente  
a los padres por los profetas.

En esta etapa final, nos ha  
hablado por el Hijo, al que ha  
nombrado heredero de todo, y  
por medio del cual ha realizado  
los siglos.

Él es reflejo de su gloria, impronta  
de su ser. Él sostiene el universo  
con su palabra poderosa. Y,  
habiendo realizado la purificación  
de los pecados, está sentado a la  
derecha de su Majestad en las  
alturas; tanto más encumbrado

enthüllt vor den Augen der Völker.  
Er gedachte seiner Huld und seiner  
Treue zum Hause Israel. **(Kv)**

Alle Enden der Erde sahen das Heil  
unsres Gottes.

Jauchzet dem Herrn, alle Lande,  
freut euch, jubelt und singt! **(Kv)**

Spielt dem Herrn auf der Leier,  
auf der Leier zu lautem Gesang!  
Mit Trompeten und lautem  
Widderhorn jauchzt vor dem Herrn,  
dem König! **(Kv)**

## **ZWEITE LESUNG**

### **Lesung aus dem Hebräerbrief.**

1, 1-6

Vielfältig und auf vielerlei Weise  
hat Gott einst zu den Vätern  
gesprochen durch die  
Propheten;

am Ende dieser Tage hat er zu  
uns gesprochen durch den Sohn,  
den er zum Erben von allem  
eingesetzt, durch den er auch  
die Welt erschaffen hat;

er ist der Abglanz seiner  
Herrlichkeit und das Abbild  
seines Wesens;

er trägt das All durch sein  
machtvolles Wort,

hat die Reinigung von den  
Sünden bewirkt

und sich dann zur Rechten der  
Majestät in der Höhe gesetzt;

er ist umso viel erhabener

sobre los ángeles cuanto más sublime es el nombre que ha heredado.

Pues, ¿a qué ángel dijo jamás: "Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy"; y en otro lugar: "Yo seré para él un padre y él será para mí un hijo"?

Asimismo, cuando introduce en el mundo al primogénito, dice: "Adórenlo todos los ángeles de Dios".

### **Palabra de Dios**

**Todos:** Te alabamos, Señor

geworden als die Engel, wie der Name, den er geerbt hat, ihren Namen überragt.

Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, ich habe dich heute gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein und er wird für mich Sohn sein? Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt, sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen.

### **Wort des lebendigen Gottes**

**Alle:** Dank sei Gott

### **Aleluya...**

**Nos ha amanecido un día sagrado; venid, naciones, adorad al Señor, porque hoy una gran luz ha bajado a la tierra.**

**Aufgeleuchtet ist uns aufs Neue der Tag der Erlösung: Ein großes Licht ist heute auf Erden erschienen. Kommt, ihr Völker, und betet an den Herrn, unseren Gott!**

### **Aleluya...**

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### **EVANGELIO**

**S./** El Señor esté con vosotros.  
**Todos:** Y con tu espíritu.

**S./** ✘ **Lectura del Santo Evangelio según San Juan**

1, 1-18

**Todos:** Gloria a ti, Señor

En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios, y el

7

### **EVANGELIUM**

**P./** Der Herr sei mit euch.  
**Alle:** Und mit deinem Geiste.

**P./** ✘ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes**

1, 1-8

**Alle:** Ehre sei dir, o Herr

Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort

Verbo era Dios.

Él estaba en el principio junto a Dios.

Por medio de él se hizo todo, y sin él no se hizo nada de lo que se ha hecho.

En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz brilla en la tiniebla, y la tiniebla no lo recibió.

Surgió un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan: éste venía como testigo para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por medio de él. No era él la luz, sino que daba testimonio de la luz.

El Verbo era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre, viniendo al mundo.

En el mundo estaba; el mundo se hizo por medio de él, y el mundo no lo conoció.

Vino a su casa, y los suyos no lo recibieron.

Pero a cuantos lo recibieron, les dio poder para ser hijos de Dios, a los que creen en su nombre.

Estos no han nacido de sangre, ni de deseo de carne, ni de deseo de varón, sino que han nacido de Dios.

war Gott.

Dieses war im Anfang bei Gott.

Alles ist durch das Wort geworden und ohne es wurde nichts, was geworden ist.

In ihm war Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst.

Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht.

Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt.

Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht.

Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir



Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria: gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

Juan da testimonio de él y grita diciendo: «Este es de quien dije: El que viene detrás de mí se ha puesto delante de mí, porque existía antes que yo».

Pues de su plenitud todos hemos recibido, gracia tras gracia. Porque la ley se dio por medio de Moisés, la gracia y la verdad han llegado por medio de Jesucristo.

A Dios nadie lo ha visto jamás: Dios unigénito, que está en el seno del Padre, es quien lo ha dado a conocer.

### **Palabra del Señor**

**Todos:** Gloria a ti, Señor Jesús

### **Homilía**

### **CREDO**

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio

haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Johannes legt Zeugnis für ihn ab und ruft: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war.

Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus.

Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

**Evangelium unseres Herrn Jesus Christus**

**Alle:** Lob sei dir, Christus

### **Homilie**

### **Glaubensbekenntnis**

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus,

Pilato,  
fue crucificado, muerto y  
sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los  
muertos,  
subió a los cielos y está sentado a  
la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

gekreuzigt, gestorben und  
begraben,  
hinab gestiegen in das Reich des  
Todes,  
am dritten Tage auferstanden von  
den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die  
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.

## **PETICIONES - Allgemeines Gebet**

*Respuesta: Te rogamos, óyenos.*

1. Por la Iglesia. Para que sepa transmitir a las futuras generaciones, con palabras y obras, el gran Misterio de la Navidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por los cristianos de Tierra Santa y del Próximo Oriente. Por los cristianos perseguidos. Y por todos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. En estos días en los que el Covid impide muchas de nuestras reuniones familiares, oremos por todos nuestros familiares y amigos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Recordamos a los que están en las cárceles, a los que no tienen familia, a los que están en dificultades, a los

enfermos, y a todos los que sufren... Y a todos los buenos samaritanos que los acompañan. ROGUEMOS AL SEÑOR.

5. Un recuerdo especial por los que ya no están con nosotros, nuestros difuntos. Para que vivan en la paz del Señor. ROGUEMOS AL SEÑOR.
6. Por todos los que estamos en esta Eucaristía. Para que la celebración del Misterio de la Navidad nos haga mejores discípulos de Jesucristo. ROGUEMOS AL SEÑOR.

### Canto del Ofertorio

#### Eucaristía

**S./** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Todos:** Bendito seas por siempre, Señor.

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

**S./** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Todos:** Bendito seas por siempre, Señor.

#### Eucharistiefeier

**P./** Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und **der menschlichen Arbeit**. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Alle:** Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

**P./** Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

**S./** Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**Todos:** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

### **Oración ofrendas**

**S./** Acepta, Señor, la ofrenda de este día solemne en el que se manifestó el sacrificio perfecto de nuestra reconciliación y comenzó para nosotros la plenitud del culto divino. Por Jesucristo nuestro Señor. **Todos:** Amén

### **PREFACIO**

**S./** El Señor esté con vosotros  
**Todos:** Y con tu espíritu

**S./** Levantemos el corazón  
**Todos:** Lo tenemos levantado hacia el Señor

**S./** Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Todos:** En verdad es justo y necesario

**Alle:** Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

**P./** Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Alle:** Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

### **Gabengebet**

**P./** Gott, unser Vater, in diesen Gaben willst du uns Versöhnung schenken und uns wieder mit dir verbinden. Nimm sie an und gib durch sie unserem heiligen Dienst die höchste Vollendung. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Alle:** Amen

### **PRÄFATION**

**P./** Der Herr sei mit euch  
**Alle:** Und mit deinem Geiste

**P./** Erhebet die Herzen  
**Alle:** Wir haben sie beim Herrn

**P./** Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Alle:** Das ist würdig und recht

**S./** En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo nuestro Señor.

Porque en el misterio santo que hoy celebramos, el que era invisible en su naturaleza, se hace visible al adoptar la nuestra; el Eterno, engendrado antes del tiempo, comparte nuestra vida temporal para para reconstruir el universo al asumir en sí todo lo caído, para llamar de nuevo al reino de los cielos al hombre descarriado.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles, aclamándote llenos de alegría:

**Santo, Santo, Santo** es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

**S./** Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas ✠ estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la

**P./** In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Denn groß ist das Geheimnis seiner Geburt: Er, der unsichtbare Gott, ist heute sichtbar als Mensch erschienen. Vor aller Zeit aus dir geboren, hat er sich den Gesetzen der Zeit unterworfen. In ihm ist alles neu geschaffen. Er heilt die Wunden der ganzen Schöpfung, richtet auf, was darniederliegt, und ruft den verlorenen Menschen ins Reich deines Friedens.

Darum rühmen dich Himmel und Erde, Engel und Menschen und singen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig** Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

### **Santo...**

**P./** Dich, gütiger Vater, bitten wir durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus: Nimm diese heiligen, makellosen Opfergaben an ✠ und segne sie. Wir bringen sie dar vor allem für deine heilige katholische Kirche in Gemeinschaft mit deinem Diener,

paz, la protejas, la congregues en  
al unidad y la gobiernes en el  
mundo entero,  
con tu servidor el papa Francisco,  
con nuestro obispo Félix,  
con el obispo auxiliar Denis,  
y todos los demás obispos que,  
fieles a la verdad, promueven la fe  
católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de todos  
aquellos que llevamos hoy en  
nuestro corazón,  
y de todos los aquí reunidos, cuya  
fe y entrega sólo tú conoces;  
por ellos y todos los suyos, por el  
perdón de sus pecados y la  
salvación que esperan,  
te ofrecemos, y ellos mismo te  
ofrecen, este sacrificio de  
alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y  
verdadero.

Reunidos en comunión con toda  
la Iglesia para celebrar el día santo  
en que la Virgen María,  
conservando intacta su virginidad,  
dio a luz al Salvador del mundo,  
veneramos la memoria, ante  
todo, de esta gloriosa siempre  
Virgen María, Madre de  
Jesucristo, nuestro Dios y Señor;  
la de su esposo, san José;  
la de los santos apóstoles y  
mártires Pedro y Pablo, Andrés y  
la de todos los santos;

unserem Papst Franciscus,  
mit unserem Bischof Felix,  
mit unserem Weihbischof Denis  
und mit allen, die Sorge tragen  
für den rechten, katholischen und  
apostolischen Glauben.  
Schenke deiner Kirche Frieden und  
Einheit, behüte und leite sie auf der  
ganzen Erde.

Gedenke deiner Diener und  
Dienerinnen für die wir heute  
besonders beten und aller, die hier  
versammelt sind. Herr, du kennst  
ihren Glauben und ihre Hingabe; für  
sie bringen wir dieses Opfer des  
Lobes dar, und sie selber weihen es  
dir für sich und für alle, die ihnen  
verbunden sind, für ihre Erlösung  
und für ihre Hoffnung auf das  
unverlierbare Heil. Vor dich, den  
ewigen, lebendigen und wahren  
Gott, bringen sie ihre Gebete und  
Gaben.

In Gemeinschaft mit der ganzen  
Kirche feiern wir den hochheiligen  
Tag, an dem Maria in unversehrter  
Jungfräulichkeit der Welt den Erlöser  
geboren hat.

Wir ehren vor allen Heiligen sie,  
die glorreiche, allzeit jungfräuliche  
Mutter unseres Herrn und Gottes  
Jesus Christus.

Wir ehren ihren Bräutigam, den  
heiligen Josef, deine heiligen Apostel  
und Märtyrer: Petrus und Paulus,  
Andreas und alle deine Heiligen;  
blicke auf ihr heiliges Leben und

por sus méritos y oraciones concédenos, en todo, tu protección.

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos.

**Bendice y santifica** esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de Ti: que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y, elevando los ojos al cielo, hacia Ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva**

Sterben und gewähre uns auf ihre Fürsprache in allem deine Hilfe und deinen Schutz.

Nimm gnädig an, o Gott, diese Gaben deiner Diener und deiner ganzen Gemeinde; ordne unsere Tage in deinem Frieden, rette uns vor dem ewigen Verderben und nimm uns auf in die Schar deiner Erwählten.

**Schenke**, o Gott, diesen Gaben Segen in Fülle und nimm sie zu Eigen an. Mache sie uns zum wahren Opfer im Geiste, das dir wohl gefällt: zum Leib und Blut deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinem Leiden nahm er das Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob die Augen zum Himmel, zu dir, seinem Vater, dem allmächtigen Gott, sagte dir Lob und Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

**Nehmet und esset alle davon: das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl diesen erhabenen Kelch in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, sagte dir Lob und Dank, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:

**Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes,**

**y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.**

**S./** Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Todos:** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

**S./** Por eso, Padre, nosotros tus siervos y todo tu pueblo santo, al celebrar esta memoria de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda

**Mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden.**

**Tut dies zu meinem Gedächtnis.**

**P/** Geheimnis des Glaubens.

**A/** Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

**P/** Darum, gütiger Vater, feiern wir, dein heiliges Volk, das Gedächtnis deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Wir verkünden sein Heil bringendes Leiden, seine Auferstehung von den Toten und seine glorreiche Himmelfahrt.

So bringen wir aus den Gaben, die du uns geschenkt hast, dir, dem erhabenen Gott, die reine, heilige und makellose Opfergabe dar: das Brot des Lebens und den Kelch des ewigen Heiles.

Blicke versöhnt und gütig darauf nieder und nimm sie an wie einst die Gaben deines gerechten Dieners Abel, wie das Opfer unseres Vaters Abraham, wie die heilige Gabe, das reine Opfer deines Hohenpriesters Melchisedek.

Wir bitten dich, allmächtiger Gott: Dein heiliger Engel trage diese Opfergabe auf deinen himmlischen Altar vor deine göttliche



sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos [N. y N.], que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro. Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

**S./** Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria

Herrlichkeit; und wenn wir durch unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.

Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen, [N. y N.], die uns voran gegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden.

Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens.

Auch uns, deinen sündigen Dienern, die auf deine reiche Barmherzigkeit hoffen, gib Anteil und Gemeinschaft mit deinen heiligen Aposteln und Märtyrern: Johannes, Stephanus, Mattias, Barnabas und mit allen deinen Heiligen; wäge nicht unser Verdienst, sondern schenke gnädig Verzeihung und gib uns mit ihnen das Erbe des Himmels.

Darum bitten wir durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn erschaffst du immerfort all diese guten Gaben, gibst ihnen Leben und Weihe und spendest sie uns.

**S./** Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes

por los siglos de los siglos.

**Todos:** Amén

**S./** Llenos de alegría en la celebración del nacimiento del Hijo de Dios, digamos con confianza la oración que el mismo Cristo nos enseñó:

**PADRE NUESTRO,**

que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.

**S./** Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Todos:** Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

**S./** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta

alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **A/** Amen.

**P./** Voll Freude über die Feier der Geburt des Sohnes Gottes wollen wir vertrauensvoll das Gebet sprechen, das Christus selbst uns gelehrt hat:

**VATER UNSER,** im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

**P./** Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Alle:** Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

**P./** Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere

nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Todos:** Amén

**S./** La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Alle:** Amen

**P./** Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Alle:** Und mit deinem Geiste.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

### Cordero de Dios...

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

**S./** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Todos:** Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

**S./** El Cuerpo de Cristo

**Todos:** Amén

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

**P./** Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Alle:** Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

**P./** Der Leib Christi

**Alle:** Amen

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

## Canto de Comunión

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### ORACIÓN

**S./** Dios misericordioso, hoy que nos ha nacido el Salvador del mundo para comunicarnos la vida divina, te pedimos que nos hagas igualmente partícipes del don de su inmortalidad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Todos:** Amén.

### Bendición

**S./** El Señor esté con vosotros.

**Todos:** Y con tu espíritu.

**S./** Dios, bondad infinita, que dispó la tiniebla del mundo con la encarnación de su Hijo, y con su nacimiento glorioso iluminó este día santo, aleje de vosotros las tinieblas del pecado y alumbre vuestros corazones con la luz de la gracia.

**Todos:** Amén

**S./** Quien encomendó al ángel anunciar a los pastores la gran alegría del nacimiento del Salvador, os llene de gozo y os haga también a vosotros mensajeros del Evangelio.

**Todos:** Amén

### Schlussgebet

**P./** Barmherziger Gott, in dieser heiligen Feier hast du uns deinen Sohn geschenkt, der heute als Heiland der Welt geboren wurde. Durch ihn sind wir wiedergeboren zum göttlichen Leben, führe uns auch zur ewigen Herrlichkeit durch ihn, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

**Alle:** Amen

### Segen und Entlassung

**P./** Der Herr sei mit euch

**Alle:** Und mit deinem Geiste

**P./** Der barmherzige Gott hat durch die Geburt seines Sohnes die Finsternis vertrieben und diese Nacht erleuchtet mit dem Glanz seines Lichtes; er mache euer Herzen hell mit dem Licht seiner Gnade.

**Alle:** Amen

**P./** Der Hirten ließ er durch den Engel die große Freude verkünden; mit dieser Freude

**S./** Quien por la encarnación de su Hijo reconcilió lo humano y lo divino, os conceda la paz a vosotros, amados de Dios, y un día os admita entre los miembros de la Iglesia del Cielo.

**Todos:** Amén

**S./** La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Todos:** Amén

**S./** Podéis ir en paz

**Todos:** Demos gracias a Dios

erfülle er euer ganzes Leben.

**Alle:** Amen

**P./** In Christus hat Gott Himmel und Erde verbunden; durch ihn schenke er allen Menschen guten Willens seinen Frieden, durch ihn vereine er euch mit der Kirche des Himmels.

**Alle:** Amen

**P./** Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist

**Alle:** Amen

**P./** Gehet hin in Frieden

**Alle:** Dank sei Gott dem Herrn

### Villancico final...





Kinderhilfe  
**Bethlehem**

## **Su donativo salva la vida de los niños de Belén**



**El Covid-19 hace todavía más  
difícil el trabajo en el único  
hospital para niños de Palestina.**



«No dejamos a los niños en la estacada. Pero solos no podemos hacerlo.»

## Querida donante, querido donante

Hoy me dirijo a usted solicitando su ayuda: Belén está en dificultades. La mayor parte de las tiendas están cerradas por causa del Covid. No hay turistas. La pobreza crece. Cada vez más personas necesitan ayuda.

**Ya hemos vivido muchas crisis, pero esta es especialmente dura para nosotros.** La gente apenas tiene dinero para sobrevivir y ha de privarse de muchas cosas.

Muchos padres no pueden proporcionar a sus hijos enfermos las medicinas recetadas porque no pueden pagar su coste. No dejamos a los niños en la estacada, pero sólo podremos lograrlo con su ayuda.



**Con su donativo puede ayudar a estas familias.** Le doy las gracias de todo corazón y, desde Belén, le deseo una bendita Navidad.

*Hiyam Marzouqa*

Dr. Hiyam Marzouqa, Jefa médica  
Hospital de Cáritas para niños

## Un lugar de esperanza

Todos los niños enferman alguna vez. Esto forma parte de la vida. Pero no todos podrán curarse por sí mismos. Por eso es que hay un hospital para niños en Belén

Nosotros nos ocupamos de las enfermedades infecciosas del sistema respiratorio y de las enfermedades hereditarias. También de los dolores y de las enfermedades crónicas de los niños.

«Estamos en el único hospital para niños que hay en Cisjordania. Por ello, aún en medio de la crisis del Covid-19, debemos continuar trabajando.»





«En estos tiempos difíciles podemos, con su ayuda, seguir presentes allí para atender a los más débiles, a los niños. Es un deber de caridad: regalar a los pequeños pacientes salud y esperanza. Ahora y en el futuro.»

Y ayudamos a los niños nacidos prematuramente a incorporarse al mundo.

**Para todos ellos este nuestro hospital para niños de Belén es un lugar de esperanza.** Los doctores y doctoras y los sanitarios atienden unos 50.000 enfermos por año.



**Kinderhilfe  
Bethlehem**

Winkelriedstrasse 36 / Postfach  
6002 Luzern

Tel. 041 429 00 00 / [info@khh-mail.ch](mailto:info@khh-mail.ch)

Donativos *online*:

[www.weihnachtskollekte.ch](http://www.weihnachtskollekte.ch)

¡Aunque para todos nosotros haya sido éste un año difícil, gracias por su generosidad en esta Navidad!

**«El Covid arroja su sombra sobre la Navidad. Los niños de Belén necesitan su ayuda. Por favor sea generoso en su colecta de Navidad en estos tiempos difíciles. Gracias.»**

Obispo Félix Gmür, Presidente de  
la Conferencia Episcopal Suiza

